

Para dar una idea lo más exacta posible de la sintaxis en la prosa castellana del siglo xv, el profesor Keniston ha seleccionado cuidadosamente su material, desde los diversos puntos de vista, considerando el factor cronológico y social así como literario, por lo que respecta a la forma y al contenido.

Basa su estudio en una lista de cuarenta textos que comienzan, en orden cronológico, con las *Cartas del Gran Capitán* de Gonzalo Fernández de Córdoba, escritas entre 1500 y 1507 y termina con Mateo Alemán, *Guzmán de Alfarache*, cuya primera edición apareció en 1599. Encontramos en esta lista, naturalmente, la zona Andaluza, el *Diálogo de la lengua*, *El Lazarillo de Tormes*, a Juan de Timoneda, Jorge de Montemayor, Santa Teresa, Lope de Rueda, Luis de León, etc.

En ella se hallan representadas las diferentes regiones de España, aunque la mayor parte corresponde a Castilla y a Andalucía.

Toda esta extensa obra, que nos brinda el profesor Keniston, no es sino una abundante colección de material, en que la interpretación de los diversos fenómenos está casi ausente, pues el autor ha estimado prematuro acometer la tarea interpretativa y se la reserva hasta que haya terminado las tres partes restantes de la obra, que habrán de referirse a la Edad Media (1200 - 1500), la época moderna (1600 - 1900) y el período contemporáneo (1900 -).

En el presente volumen se estudian los principales elementos de la oración: el sustantivo y sus modificaciones (adjetivos); el verbo y sus modificativos (adverbios); los nexos gramaticales (preposiciones y conjunciones) y las interjecciones.

Concluyen esta meritoria obra dos índices: uno de materias y otro de labras, ambos de suma utilidad.

HAROLD W. BENTLEY: *A Dictionary of Spanish Terms in English.*

With Special Reference to the American Southwest. New York 1932, Columbia University Press. x + 243 pp.

Este excelente estudio del señor Bentley nos presenta sobre un amplio fondo histórico todo el elemento español que entró en el vocabulario desde sus primeros contactos con gente de habla española, en Norteamérica, hasta nuestros días.

La mayor parte de las palabras españolas, que fueron adoptadas por la lengua inglesa en Europa, entraron a mediados del siglo **xvi** y varias de ellas aparecen ya en las obras de Shakespeare. En América, en cambio, no se verifican contactos de importancia, desde el punto de vista lingüístico, antes de 1700 y no adquirieron mayor alcance hasta el comienzo del siglo **xix**, principalmente en los Estados del S. O.: California, Florida, Nuevo - México, Texas.

En la Introducción a su interesante e instructivo estudio, el señor Bentley señala las diversas causas históricas que llevaron a la infiltración de voces españolas en el léxico inglés.

El «Diccionario» mismo, que se distingue favorablemente de estudios similares por agregar siempre la pronunciación española e inglesa de las palabras respectivas, registra cerca de quinientos vocablos, cuyo empleo va ilustrado por abundantes citas.

A veces el autor ha tratado de esclarecer también el origen de los términos; sin embargo, en el caso de la voz *gringo*, tan frecuente entre nosotros, sus esfuerzos no han logrado adelantar la cuestión.

Del elemento español en la toponimia de los Estados Unidos (*) nos da una idea la larga lista de *Spanish Place Name in the United States* que figura como Apéndice de esta valiosa obra.

ANTENOR NASCENTES: *Estudios Filológicos*, (I Serie), Rio de Janeiro, 1939, Civilização Brasileira S. A. 155 pp.

El conocido filólogo fluminense reúne en este pequeño volumen una serie de interesantes estudios relativos a la filología portuguesa que en parte ya habían visto la luz pública en años anteriores.

El sumario es el siguiente: 1) Expansão da lingua portuguesa no Brasil; 2) Independencia literária e unidade lingüística; 3) A filología no Brasil; 4) Nomenclatura mineralógica e geológica; 5) Lingua brasileira; 6) Instituto de Filologia; 7) Lição inaugural da cadeira de filología romanica; 8) O colégio Pedro II e a filología portuguesa; 9) Esbozo de comparación del español con el portugués; 10) Questões de fonética; 11) Panorama actual dos estudos filológicos no Brasil.

Agrupando los estudios 1, 3, 8 y II tenemos los puntos esenciales de una breve historia de la filología portuguesa en el Brasil, que el autor desarrollara, seguramente con más datos en otra ocasión, trabajo que sería recibido con mucho interés en el extranjero. - Si el señor Nascentes acogiera nuestra insinuación, le pediríamos, a la vez, no fuera tan parco en las notas bibliográficas y señalara también las obras de los diversos autores.

Así en su último artículo («Panorama actual dos estudos filológicos no Brasil») cita sólo a los autores de los principales trabajos filológicos realizados en su país. Al referirse a la geografía lingüística (parr. 4), menciona también la obra de Eugenio de Castro; se trata, sin duda, de *Geographia lingüística e cultura brasileira* Rio 1937. 277 pp. En el párrafo 9 (dialectología brasileira) alude a un libro de Clovis Monteiro; entiendo que será *Portugues da Europa e Portugues da América. Aspectos da evolução da nossa língua*. Rio, 1931, 265 pp. En cuanto a las tentativas hechas por los señores REATO MEKDONÇA (O *Portugues do Brasil*, Rio, 1936, 344 p.) y CANDIDO JUCIL FILHO, (creo que se refiere en este caso a *As diferenças entre o portuguez do Portugal e do Brasil autorizam a existencia de um ramo dialectal do Portuguez peninsular*, Rio 1937) de presentar una síntesis del problema de la lengua en el Brasil, el señor Nascentes considera tal empresa como prematura todavía *pois estudos parciais ainda se acham longe de estar findos*. Esperamos con interés el ensayo que sobre este tema nos anuncia el autor de este mismo libro.

RODOLFO ORCZ

SANTIAGO, Noviembre de 1939.

(!) Cf. Victoriano SALADO ALVAREZ y Federico GAMBOA (*México peregrino. Análisis supervivientes del inglés de Norte Americana*. México, 1924): es imposible calcular el número de nombres geográficos españoles y mexicanos que existen en los Estados Unidos. (p. 66.)